



Anglophone Literature:
Teaching, Research and Translation

英语文学教研与译介

高艳丽

李方木 著

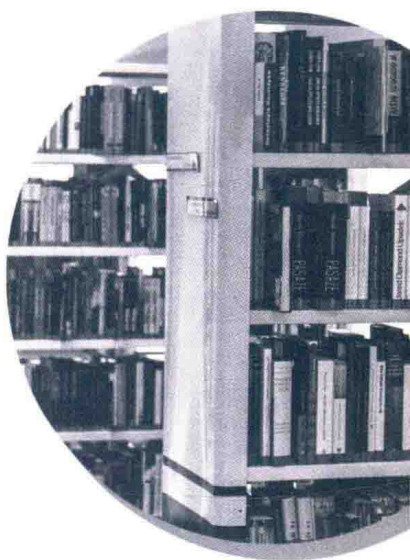


北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

英语文学教研与译介

Anglophone Literature:
Teaching, Research and Translation

高艳丽
李方木
著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

英语文学教研与译介 / 高艳丽, 李方木著. —北京: 北京大学出版社, 2017.10
(文学论丛)

ISBN 978-7-301-28765-1

I. ①英… II. ①高… ②李… III. ①英语文学—文学研究—世界 IV. ①I106

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 226845 号

书 名	英语文学教研与译介 YINGYU WENXUE JIAOYAN YU YIJIE
著作责任者	高艳丽 李方木 著
责任编辑	郝妮娜
标准书号	ISBN 978-7-301-28765-1
出版发行	北京大学出版社
地 址	北京市海淀区成府路 205 号 100871
网 址	http://www.pup.cn 新浪微博: @北京大学出版社
电子信箱	bdhmn2011@126.com
电 话	邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62759634
印 刷 者	三河市博文印刷有限公司
经 销 者	新华书店
	720 毫米 × 1020 毫米 16 开本 15 印张 280 千字
	2017 年 10 月第 1 版 2017 年 10 月第 1 次印刷
定 价	48.00 元

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有, 侵权必究

举报电话: 010-62752024 电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

图书如有印装质量问题, 请与出版部联系, 电话: 010-62756370

前 言

作为高校青年外语教师,教书育人是我们的本职工作,然而“教然后知困”(《礼记·学记》),只有努力从教学中发现科研兴趣点,再将科研成果回馈于日常教学,这样才能够更好地推进教学与科研工作,实现双赢。英语文学是外语教学与科研的一个重要组成部分,读文本与学理论是要常抓不懈的工作,我们应持续关注外国文坛的新动向,及时译介新人新作以及经典大家的新成果。这样一来,我们从事的英语文学教学、研究与译介就可以形成一个体系,简称为教学研译一条龙模式。

英语文学的教学并非单一的知识传授,更多的是要求我们带领学生领略文学作品之美,提高审美能力,升华道德情操。要做到这一点,激发学生的兴趣是首要的前提,西方文化则为我们提供了一个蕴藏丰富的知识宝库。语言现象背后隐藏着丰富的文化内涵:一个简单的阿拉伯数字“86”,到了美国俚语中就摇身一变成为动词,这要追溯到20世纪早期美国实行的禁酒令;司空见惯的抽象名词在英语中出现的频率大大高于汉语,这要归结于不同文化群体思维方式的差异,英语为母语的民族抽象思维见长,所以英语中难觅象形的单词。鉴于西方文化的复杂性与重要性,我们通过问卷的方式发现了教学中的弱点与不足,找出了具体的应对策略。面对新形势新挑战,我们及时革新观念,探索了文学教学的新思路、新方案,找准了努力的新方向。

新批评学派倡导的细读(close reading)其实是文学科研的基本方法,不仅重点词汇非常重要,字里行间的语义也非常关键,因此文本细读属于科研的基石与主体。与此同时,经典文本需要我们常读常新——卡尔维诺对经典的定义即是我们不断重读的作品,以期在新的时代与文化语境中继续发扬它们的魅力与价值。按照大的文类划分,我们的文本涉及诗

歌、小说、戏剧与短篇故事,关注其中的文学意象、叙事手法、神话原型、宗教元素等,发掘文本的内涵与价值。例如,《多佛海滩》一诗镶嵌着三个特殊的意象,显示出作者融历史典故与社会现实的匠心;有关《大地》和《喧哗与骚动》的解读都是基于原型神话批评的框架,是对女性身体与土地意象之间的原型关联进行阐发;《德西蕾的孩子》的宗教意象掩饰了文本内在的种族主义倾向,整个故事显露出与女性主义者的解读相背离的底色。英语文学自有其内在的传统体系,后世作家从先辈文学遗产中既有继承又不乏新的发展,互文性的存在决定文本比读的重要性,我们从当代美国南方女作家埃伦·吉尔克里斯特的作品中比读出与福克纳文本的异同之处。

文学文本的解读需要内外结合,位于文本外部的副文本信息、文类框架、意识形态乃至文学文化理论都给文学阐释带来重要的启示。英国海洋文学历史悠久,到了19世纪,随着英帝国持续的经济发展与海外拓殖,文学家们不自觉地将帝国意识形态融入文本内部,形成了一种独特的景观。当然,经济、社会大发展的光鲜背后,隐藏着文学家们的苦涩乃至血泪经历,济慈备受肺结核病痛的折磨,以及勃朗特姐妹们遭遇的性别歧视困扰,都是当时英国社会内部的典型个案。网络女性主义起步较晚,但文化底蕴浓郁、传播速度惊人、影响范围广阔,为我们解读网络空间中的热点文化现象提供了一个好的切入点,还可以应用于更为广义的影视文化研究,发掘电影镜头背后的意识形态话语。

外国文学译介是我国文学文化不断发展的重要推手,作为外语教育工作者与研究者应该持续关注外国文坛的新发展与新动向,结合自己的兴趣爱好将优秀的文学作品及时译介过来。新西兰女作家贝里尔·弗莱彻(1938—)随着网络女性主义这一理论进入我们关注的视野,这里将她早期的获奖短篇故事《御用女裁缝》译出,考察了她女性主义三部曲的叙事特征,并对小说代表作《铁嘴》进行了不同角度的解读。译介学告诉我们,外国文学在世界范围内的旅行受到译入语文化语境的制约,因此在考察福克纳于20世纪30年代初入中国的时候,我们重点分析了五四新文学繁荣发展前后的文化语境。细察福克纳的小说与短篇故事代表作,我们发现他在不同文本中流露出一种将意识流碎片式叙事结构具象化的倾向,暂将其定名为非线性艺术叙事。此外,我们推介了谢尔顿、阿迪切、康斯坦丁、胡赛尼等新人新作,评介了德拉布尔的近作《千金宝贝》,翻译了厄普代克的一个短篇故事。

本书是我们近十几年来从事英语文学教学与研究工作的一个小结,凝聚着我

们在该领域中持续探索取得的点滴成绩,其中不乏学术研究上的稚嫩与青涩,恳请各位专家同道们批评指正。本书所列大部分内容已经以论文的形式发表于《外国文学动态》《当代外语研究》《山东外语教学》《上海理工大学学报》《世界文化》等刊物,它们的结集出版得到了山东科技大学外国语学院领导与同事的大力支持,北京大学出版社编辑郝妮娜女士也付出了辛苦的劳动,在此一并表示感谢。

本书作者

2017年7月于山海花园

目 录

第一章 语言文化为切入点	1
一 美国俚语与抽象名词的文化内涵	1
1 数字 86 的动词用法溯源	1
2 英语抽象名词的教与学	3
二 西方文化的教与学	8
西方文化教学:现状与反思	8
三 英美文学的课堂教学	15
浅谈英语专业英美文学课程教学改革	15
第二章 文本的细读、重读与比读	21
一 诗歌细读	21
1 《多佛海滩》:阿诺德的三次用典	21
2 《美杜莎》:女性形象与革命意识	27
3 《雷丁监狱之歌》:一曲三面	33
二 小说细读与重读	40
1 《女房客》:框套叙事与性别越界	40
2 《大地》:土地意象与女性身体	47
3 《喧哗与骚动》:重释伊甸园神话	53
4 《马人》:向死而生	60
三 戏剧与短篇故事细读	66
1 《看管人》:三个男人一台戏	66
2 《德西蕾的孩子》:宗教外衣与种族政治	69
四 文本比读	74
重塑南方女性:论吉尔克里斯特对福克纳的改写	74

第三章 文本外部研究	84
一 海洋文学与帝国意象	84
1 英国浪漫主义诗人:大海边的缪斯	84
2 英国海洋文学:想象的殖民地	91
3 《金银岛》:海盗形象与帝国意识	97
二 济慈的肺结核与勃朗特的笔名	102
1 济慈诗歌:肺结核意象三重义	102
2 笔名的力量	109
三 网络女性主义的理论与实践	113
1 网络女性主义的滥觞	113
2 木子美、高唐神女与网络女性主义	118
3 影像与暴力	124
4 女性主义艺术的三朵奇葩	129
第四章 英语文学译介	132
一 贝里尔·弗莱彻的译介与浅释	132
1 《御用女裁缝》	132
2 弗莱彻的女性主义叙事艺术	143
3 《铁嘴》:史诗框架与女性意识	152
4 《铁嘴》:双重意识与性别符码	157
二 福克纳初入中国及其非线性艺术叙事	173
1 福克纳译介在中国的发生	173
2 福克纳:非线性艺术叙事的艺术	181
三 文坛新秀、新作与新声	190
1 《时代》2008 年度人物中的作家	190
2 西德尼·谢尔顿:“故事大王”的传奇人生	192
3 阿迪切:尼日利亚内战史诗的谱写者	195
4 卡勒德·胡赛尼:揭开阿富汗的苦难面纱	198
5 大卫·康斯坦丁:现代“奥德修斯”的释惑者	201
6 玛格丽特·德拉布尔的近作《千金宝贝》	204

四 译文	208
父亲的眼泪	208
参考文献	219
后 记	230

第一章 语言文化为切入点

一 美国俚语与抽象名词的文化内涵

1 数字 86 的动词用法溯源

我们来看一段电影《勇敢的人》(The Brave One)的对白,一对已离婚的夫妇约在一家酒吧会面:

M: Look at you, all sophisticated. You shouldn't be working this late. (瞧瞧你,穿得这么正式。你不该加班到这么晚。)

F: I had a client dinner. (我和客户吃了顿饭。)

M: Hey, can I get a dirty martini for the lady? (替她调一杯浑浊马丁尼?)

F: You said this was business, Sean. (你说这是公事,肖恩。)

M: It is. Eighty-six that. (没错! 不要调酒了。)

对话中男士提出为对方点一杯鸡尾酒,但女士以公事推脱,所以他也就同意不再点(eighty-six)酒了。数字 eighty-six 是个典型的美国俚语,在这个场合中的意思是“放弃、取消”。早在 20 世纪 20 年代末 30 年代初期,这个说法广泛流行于美国的饭店和酒吧。书面记载最早见于 1933 年 6 月 1 日古巴哈瓦那的《晚间电讯报》,瓦尔特·温切尔在他的美国俚语专栏中提到,“‘Eighty-six’ means all out of it”。后来,1936 年 2 月份的《美国语言》杂志上正式收录了这个俚语,并将其解释为“item on the menu not on hand”。

关于该俚语的起源众说纷纭,其中一个认为它起源于纽约市格林尼治村的查姆雷餐馆(Chumley's),这是 20 世纪早期美国一家著名的地下酒吧(speakeasy),是一些作家和艺术家经常光顾的地方。因为当时处于禁酒期,该餐馆设有两道门,开在贝德福德大街 86 号的秘密通道仅供私下饮酒的顾客出入。店老板为躲避惩罚买通了警察,让他们在突击检查之前先打电话通风报信。一般情况下,警察在电话里只有一句暗号:“Eighty-six it.”进行通报。意思是说,赶紧把酒藏好,让顾客从后门出去。一切准备妥当后,警察也就从正门进来了,自然相安无事!后来,80 年代美国餐饮业开始使用销售点情报管理系统(POS=Point of Sale,即我们结算时用来刷卡的 POS 机),该软件中数字 86 即用来删除不正确的或更改了的点菜单。

另外一说也与餐饮有关,那是纽约上流人士饮宴聚会的一家名叫德尔莫尼柯(Delmonico's)的餐厅。这家餐厅生意非常红火,尤其是菜单上编号为 86 的那一款秘制牛排,往往是食客们奔着此菜乘兴而来,但往往败兴而归,因为它太受欢迎了以至于经常供不应求。从此,eighty-six 也就带上了“脱销、缺货”的含义了。《牛津英语词典》即采纳了这一说法,认为它和源于德语的 nix 押韵,均表示“不,没有”的意思。根据《美国俚语词典》的解释,该词条起源于酒店服务人员之间的暗号,意思是“We're all out of the item ordered”;《兰登书屋美国俚语历史词典》则认为它源于 1926—1935 年间的一出喜剧,其中有位主要人物就是第 86 号服务员。

从“缺货”跨越到“拒绝”是自然而然的事情。美国酒精法第 86 条规定了酒吧服务生可以拒绝顾客的若干情形,其中就有禁止为醉酒者提供任何服务的条款。因此,服务生要拒绝哪位顾客就可以说,“You are eighty-sixed!”于是,这位醉汉就会被强行赶出来,他很有可能会醉醺醺地躺在马路上过夜,据说他稀里糊涂地能够看到的门牌只有第 86 号。无独有偶,据说纽约很多时髦的餐厅只有 85 张桌子,如果哪位顾客不受欢迎,他很可能就会被安排在第 86 张桌上。也有人说,这个俚语和英国的商船有关,英国的航运业曾经异常发达,船员是比较令人羡慕的行业,但一般标准的船员编制是 85 人,如果有哪位不幸被编为第 86 号,那他也只能知趣地离去。1965 年在美国开演的情景喜剧《糊涂侦探》(Get Smart)中,男主人公 Maxwell Smart 是“86 号特工”,虽然姓为“精明”却一直稀里糊涂,不过总能阴差阳错地完成任务。显然,这位特工的任务就是 eighty-six(除掉、干掉)那些诸如剧中

KAOS 的犯罪组织。

还有一种说法是,当年纽约曼哈顿东区的第一大道上的公共汽车是从第 14 大街开始,终点站设在第 86 大街上。汽车进了终点站后,售票员就会大吼,“Eighty-six! End of the line! All out!”这和查姆雷餐馆的暗号颇有几分类似。当然,最离谱的当属“墓穴说”,据说古时人们挖的墓穴一般尺寸都是 8 英尺长 6 英尺宽(2.44×1.83 米),所以 eight-six 有“终止”“结束”的含义。如此说来,现今风靡网络的聊天用语 886(拜拜啦)似乎也有了与此俚语异曲同工之妙。

2 英语抽象名词的教与学

抽象名词在英语中占有十分重要的地位,可以简单地划分为行为、品质和固有三大类,而它们的大量存在又是由英语语言的固有特征决定的,同时反映了英语民族的抽象思维传统。在日常教学中,教师可采取三步法引导学生掌握抽象名词,即辨别、语境中的初步使用和语言产出中的灵活运用。

论音乐,英吉利人不如德国;论绘画,他们比不上法国;但是,他们创造了优美的语言文字——英语。英语以简洁为美,以变化为真,其中的抽象名词就是用来表达看不见、摸不着的抽象概念的一类词,充分体现了英语独特的语言特征。对抽象名词的掌握与运用,能够充分体现学习者的语言素养,而在教学中如何处理抽象名词,又成为英语教师不得不面对的重要内容。

抽象名词分类

根据丹麦语法学家耶斯珀森的分类,英语抽象名词可以分为行为抽象名词、品质抽象名词和固有抽象名词三大类。^① 其中,行为抽象名词主要是从动词派生或转化来的,具有动作意义,如动词后加后缀形成的 realization, conclusion, advertisement, exposure 等等。耶斯珀森同时指出,行为抽象名词是表达科学思想的一种工具,有利于阐释深刻的哲理。使用行为抽象名词可以表达更高级的抽象思维,使动作变成抽象的概念,从而带有普遍性,例如:

例 1 The seclusion in which they had kept themselves so long had cut them off from a knowledge of the relation between the nations.

^① 转引自蔡基刚:《英语写作与抽象名词表达》,上海:复旦大学出版社,2003 年,第 1 页。

句中 seclusion 和 knowledge 的使用让整个句子的抽象性大大加深,不易被外语学习者所理解。

第二大类是品质抽象名词,主要是来自形容词派生的派生名词,和部分表示身份的名词的派生词,如 formality, thoughtfulness, accuracy, readership 等等。此类抽象名词能够使某个带有静态动词的句子显得更加自然,所强调的语义更加突出,例如:

例 2 They admitted the greatness of Milton as a poet, but denied his goodness as a man.

上句通过 greatness 和 goodness 两词,使弥尔顿的性格特征大大前景化了,取得了比单纯使用名词性从句更加精练与深刻的效果。

耶斯珀森划分的最后一类是固有抽象名词,它们不是从某个词类的词派生或者转化来的,而是由英语语言直接形成或者来自希腊语、拉丁语等的外来词,用以表达生活中的抽象概念,如 art, music, reason, opinion 等等。此外,英语中动词短语和介词短语是两种常用的结构,有些用来对事物进行抽象的描述,表达意义抽象而虚泛,用法接近抽象名词,因而也可以称作转化抽象名词。^① 例如下句中的 take a turn for 就带有抽象名词的特征:

例 3 His business takes a turn for the better.

抽象名词理据

英语是一种拼音文字,重在表音,音义并不统一。比如 mouth(口)一词,不像汉语似的从字面就能够看出它同嘴巴的象形关系。因此,英语又是一种抽象文字。此外,英语要求简洁为美,能够用词语表达时最好不要使用短语和句子,这也就是说,英语的名词化程度比较高,这就为抽象名词的广泛使用创造了条件。例如要表达看电视太多造成了他学习成绩下滑,我们可以用抽象名词 exposure:

例 4 A heavy exposure to TV makes Thomas lagged behind in his study.

再者,英语重视动词的曲折变化,其使用受到诸多的限制,因此名词的出现频率远远大于动词,因为一般而言,一个英语简单句只能有一个谓语动词。鉴于以上

^① 余爱菊:《英语抽象名词及其翻译》,《安阳师范学院学报》2001年第6期,第68页。

原因,英语中抽象名词远远多于汉语就不足为奇了。

恩格斯说过,语言是思维的物质外壳,而文字对人们思维的影响又最为直接。英语语法比较发达,这与英语民族重逻辑与思辨的历史传统有很大关系。这一传统可以追溯到柏拉图时代,作为西方哲学和文艺理论的奠基人之一,他认为一切知识都是理念的知识,并举例说床有三种:理念的床、木匠制作的床和画家绘制的床。所以说,英语民族侧重抽象思维,擅长使用抽象概念来表达具体事物,而汉民族更习惯于运用形象的方法表达抽象的概念,不大重视纯粹意义上的逻辑思维。^① 英语中抽象名词的大量使用也印证了这一点,同时这也是英语中很多语句读来晦涩难懂的原因之一。例如:

例 5 The absence of intelligence is an indication of satisfactory developments.

短短一句话中接连出现 absence, intelligence, indication 和 development 四个抽象名词,让本来不太复杂的语义变得晦涩难懂,其实,它在语义上完全等同于 No news is good news.

抽象名词教学

英语抽象名词的重要性决定了在实际教学过程中,教师应该给予足够的重视,着重培养学生识别、识记并灵活运用抽象名词的能力。中国的不少英语学习者在写作上之所以难以有质的飞跃,一个重要因素就是对抽象名词的掌握程度还远远不够。我们的学生经常写这样的句子:

例 6 She married a wealthy person who comes from an influential and powerful political family.

同时,也有稍好的表达:“She married into a wealthy and powerful political family”,因为两个句子中使用的都是具体名词,但是要真正理解或者要他们写出“*She married a powerful political dynasty*”这样的句子就不那么容易了,因为 dynasty(家族)是个地道的抽象名词。有鉴于此,笔者认为教师可以在如下三个方面加强学生对抽象名词的认知度:

^① 关世杰:《跨文化交流学——提高涉外交流能力的学问》,北京:北京大学出版社,1995年,第102页。

1. 辨认抽象名词

抽象名词除少部分是英语固有之外,其余的都有其派生与转化的规则可循,尤其是由动词和形容词派生而来的抽象名词。大体上说,记住一些基本的有代表性的词缀就能识别抽象名词,比如行为抽象名词一类中,耶斯珀森便列举了-tion, -sion, -ment, -ence, -ure, -ism 和 -ing 等附着于动词词尾的粘着词素。在记住了此类词素后,学习者在遇到带有以上词缀的单词时,基本可以判定它的名词属性并进而划归为抽象名词。这些词缀本身就是英语抽象名词的标记。

在识记阶段,教师可以有选择地挑出某些词,然后给出可能出现于其后的词缀,让学生判断哪个是符合派生规则的抽象名词。例如,形容词 ugly 的抽象名词的可能的构成形式有 uglity, ugliness, ugliness 和 uglyment 等形式,学生可以根据已经获得的构词法的知识进行辨别,从而加深对某些词根词缀的理解。再者,教师给出某个特定的词缀和几个随便组合的派生抽象名词,然后让学生判断哪个不符合派生规则,属于并不存在的捏造词汇。例如,表示身份的词缀-hood 可以与 mother, child 和 adult 组合成 motherhood, childhood 和 adulthood,但英语中没有 youthhood 一词,因为 youth 本身就是一个固有抽象名词。第三种训练是词汇层面上的综合测试,考查学生对各类抽象名词的掌握情况,例如教师可以给出 wisdom, cleverness, stupidity 和 intelligentness 四个词,让学生选择出不符合派生规则的词语。通过这些对抽象名词识记的专项训练,英语学习者应该对能够形成派生抽象名词的词缀有了更加深入的认识,从而掌握抽象名词的构成。

2. 使用抽象名词

在这个环节中,学生应该利用已经掌握的构词法知识,参考耶斯珀森的抽象名词分类,针对某个动词或形容词做适当的派生,并使之能够适用于恰当的场合。教师可以采取填空的形式,考查学生在一定语境中初步使用抽象名词的能力,例如:

例 7 Can you describe the car? The police need a full ____ in order to find it. (description)

教师启发学生找到解答问题的关键所在——需填派生名词的词根,然后让学生根据规则自主做出相应的词尾变化。学习者从此类简单的填空训练中,可以更好地领略英语抽象名词的魅力,知晓名词化的直接结果就是表达的简化与意义的深化。这也为学习者以后能够自如运用抽象名词打下坚实的基础。类似的练习如下:

1) Very few people attended the lecture. The speaker was disappointed at the poor _____. (attendance)

2) The professor never remembered where he had left his keys. He was known for his _____. (forgetfulness)

3. 活用抽象名词

由于思维方式的巨大差异,不少中国英语学习者往往对英语中频频出现的抽象名词一筹莫展,它成为阅读理解过程中的巨大障碍,同时也是制约学习者写作水平提高的瓶颈。汉民族整体上重形象思维,导致人们的认知过程也是从事物的外在形象出发、以形象类比为重,而往往忽略对概念的逻辑思辨。《论语》中有一百多处提到“仁”的概念,但其本义究竟是什么,孔子始终没有给出明确的定义,中国的抽象思维不够发达可见一斑。因此,在抽象名词的使用上,中国学习者应尽量克服来自传统思维的负面迁移,努力做到活学活用。例如:

例 8 The girl suddenly became frightened and fled to the castle, which made her feel safe.

如果要求学生使用名词化改写上面的句子,引导他们找到可以派生抽象名词的 safe,就可以将上句改成:Being frightened, the girl fled to the safety of the castle. 通过使用抽象名词 safety,转换之后的句子显得更加自然、紧凑而深刻。再比如:

例 9 When the White House scandal broke, many said they had respect for what the President symbolizes but not the president himself.

句中 for 之后使用了并列结构,所以我们考虑用抽象名词 Presidency 代替 what the President symbolizes 这一分句。从以上例句可以看出,抽象名词以其灵活多变的形式加深了句子的理解难度,从而给英语学习者带来很大障碍,但同时又提供了十分有利的契机,即学习者如果能够灵活运用抽象名词,肯定会在写作中得心应手,收到事半功倍的效果。

语言与思维的关系十分密切,因此教师在日常教学中就应该阐明不同思维模式的差异及其在语言上的体现,只有这样,学习者才能更好地学习外语。英语抽象名词印证了英语的简洁之美、逻辑之美和变化之美,学习者只有更好地掌握它才能取得更大的进步。

二 西方文化的教与学

西方文化教学:现状与反思

通过问卷对当今大学生的西方文化知识进行调查研究,问卷主要涉及西方文化发展史上的重要事件与重要人物,以及学生获取此类知识的渠道等。研究发现,当前西方文化教学的现状不容乐观,高校教师可以尝试从课程设置、网站建设和校园文化建设等方面着力提高大学生的西方文化知识水平。

北京奥运会的开幕式盛况向世界展示了一个历史悠久、博大精深的中国,这令人回忆起2004年的雅典,那是另一番恢宏壮丽的图景——孕育了整个西方文明的希腊古典文化得到了尽情绽放。在全球化的背景下,在东西方文化不断交融的今天,当代大学生应该积极获取东西方文化知识,深入了解很多西方社会现象。值得欣喜的是,国内很多高校都开设了相当多的西方文化类课程,也陆续有多部西方文化类教材与专著相继问世;同时,也有高校主办了相关的研讨会。这种西方文化教学的良好局面还得益于通识教育在全国范围的推开,北京大学出版社的《名家通识讲座书系》和复旦大学出版社推出的《名家专题精讲系列》都致力于“培养学生健全的人格,拓展与完善学生的知识结构”^①。

也应该看到,在快餐文化盛行的今天,真正能够静下心来读书的年轻学生越来越少了。这造成很多大学生知识结构失衡(重理轻文),文艺鉴赏能力匮乏,人文素质滑坡等等。因此,有必要对当前西方文化教学现状进行调查研究,本研究有望为广大一线教师尤其是外语教师提供合理有效的教学参考。

研究方法

为深入了解高校当前西方文化教学现状,对在校大学生有关西方文化知识的掌握与接受情况进行具体研究,笔者有针对性地设计了西方文化调查问卷。问卷首先以个别学生为样本,经过多次更改调查内容,最终确定了面向某理工类高校全部在校学生的问卷调查。

^① 《名家通识讲座书系》总序,朱寿桐:《文学与人生十五讲》,北京:北京大学出版社,2006年,第1页。